

НУЖЕН ЛИ НАМ БИЛИНГВИЗМ?

DO WE NEED BILINGUALISM?

Сегодня мультикультурализм становится основой для развития детского билингвизма. Многие родители задаются вопросом о необходимости формирования двуязычия у своих детей и стараются просчитать его возможные лингвистические «риски». Особенно актуальна эта проблема как в России в целом, так и на территории Республики Мордовия, в частности, где распространен билингвизм. Билингвизм связан с местожительством, этнической принадлежностью, возрастом, образованием, профессией говорящих. Среди мордовских и других восточно-финских народов (марийцы, коми, удмурты) происходит языковая ассимиляция: они – илингов не только на родном (неассимилированном), но и на русском (ассимилированном) языке. По статистике у представителей мордовской национальности таковыми являются примерно 25 % мужчин и 22 % женщин. В условиях РМ билингвизм носит в основном односторонний характер: мокшане, эрзяне и татары владеют русским языком (80 % мокшан, 90 – эрзян, почти 85 % татар). Наблюдается и русско-мордовский билингвизм (3–4 % русских владеют мокшанским и эрзянским языками), мордовско-татарский и татаро-мордовский билингвизм (1,3 % татар знают мокшанский, 3,9 % – эрзянский языки).

Согласно статистике, в Германии каждый год регистрируется большое количество

смешанных браков. Так зарождаются мультиязычные семьи, где родителями могут быть, например, немка и англичанин или колумбийка и немец. Когда в них появляются дети, они начинают говорить, используя языки обоих родителей, в результате чего возникает полная неразбериха. Вот и дети в мультиязычных немецко-английской и немецко-испанской семьях общаются с родителями либо на денглише, т. е. на гибриде немецкого и английского языков, либо на гибриде испанского и немецкого языков. Например: “Ich hab thebottle auf den Tisch geputtet”, “Quierocomerun Apfel”. Их родители сделали осознанный выбор в пользу билингвизма. Каждый родитель говорит с ребенком на своем языке, так что тот в равной мере осваивает оба языка как родные. Поскольку примерно 5 % проживающих в Германии смешанных супружеских пар с самого начала выбрали билингвальное воспитание, то дети из приведенных выше в качестве примера семей являются далеко не единственными в своем роде.

В начале XX в. воспитание детей-билингвов было крайне непопулярно. Полагали, что оно препятствует ясному мышлению и приводит к психическому расстройству и даже к шизофрении. Похоже приведенные выше мультиязычные примеры, действительно, служат проявлением языковой путаницы, так что некоторые

обеспокоенные межэтнические семьи вполне обоснованно могли видеть в этом признаки устойчивого нарушения развития речи.

В то же время результаты изучения билингвизма опровергают сомнения в двуязычном воспитании. Профессор кафедры романистики и руководитель научной секции многоязычия в Гамбургском университете Юрген Майзель утверждает, что дети могут достаточно легко различать языки, которые они используют. Впрочем, они часто не утруждают себя этим и поэтому просто говорят на своем смешанном языке, например на денглише. Канадские ученые разделяют эту точку зрения. Они установили, что дети-билингвы, которые говорят на английском и французском языках, прекращают общаться на одном из них, когда замечают, что их не понимают. Кроме того, ученые заявляют, что рано или поздно смешение языков произойдет само по себе. К тому же лингвисты установили, что билингвы показывают высокие результаты при выполнении различных когнитивных тестов, так как они с раннего детства получили навыки переключения с одного языка на другой, что помогает им сосредоточиться на главном. Дети-билингвы получают при этом когнитивное преимущество, которое сохраняется и во взрослом возрасте, а на склоне лет помогает им бороться со старческой де-

менцией. Билингвальное воспитание также способствует развитию абстрактного мышления, потому что дети рано учатся абстрагироваться от внешней действительности.

Важным фактором, влияющим на становление и развитие билингвизма, является возраст. Многие исследователи полагают, что дети примерно до четырех лет способны впитывать в себя несколько языков буквально с молоком

матери, чтобы в равной мере свободно владеть языками и говорить на них без акцента. По мере взросления способность к изучению нескольких родных языков постепенно утрачивается. По-видимому, сначала ребенок теряет фонетические способности, т. е. он больше не может правильно произносить звуки речи на одном из языков. Затем пропадает способность интуитивно усваивать правила грамматики и модели слово-

образования. Единственное, что остается в конце и чем могут воспользоваться взрослые – это способность запоминать слова.

Поэтому все дети, в том числе и из одноязычных семей, должны как можно раньше, уже в детском саду начать заниматься изучением иностранных языков. Так что, если у вас есть дети, начинайте обучать их иностранным языкам, пока не стало слишком поздно.

Злобин Александр Николаевич,
*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории речи и перевода
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ), aleksandr_z@list.ru*

Aleksandr N. Zlobin,
*Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor,
Department of Theory of Speech and Translation,
National Research Mordovia State University
(Saransk, Russia), aleksandr_z@list.ru*